

No.	Ref.	KJV	Spanish 1960	Spanish RV Gomez	1960 matches KJV	RVG matches KJV	1602P matches KJV	1865 matches KJV	1909 matches KJV	Doctrinal Deviation
1	Gen. 1:1	heaven	los cielos	el cielo		x				Only RVG is correct in the singular vs plural.
2	Gen 1:14	heaven	los cielos	los cielos						All are incorrect in the singular vs plural.
3	Gen. 24:39	my master	Omits	mi señor		x		x		Only RVG and 1865 do not have the omission.
4	Judges 18:30	Manasseh	Moisés	Manasés		x	x	x	x	Only 1960 is in error in using the wrong name.
5	1 Sam. 17:29	Is there not a cause?	¿No es esto mero hablar?	¿Acaso no hay una causa?		x		??		Only RVG has the correct translation.
6	2 Sam. 15:7	forty years	cuatro años	cuarenta años		x	x	x	x	Only 1960 is in error in using the wrong number.
7	1 Chron. 11:20	And Abishai the brother of Joab, he was chief of the <b>three</b> :	Y Abisai, hermano de Joab, era jefe de los <b>treinta</b>	Y Abisai, hermano de Joab, era cabeza de los <b>tres</b> ,		x	x	x	x	Only 1960 is in error in using the wrong number. Is "cabeza" the right word?
8	2 Sam. 23:18a	And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief among <b>three</b> .	Y Abisai hermano de Joab, hijo de Sarvia, fue el principal de los <b>treinta</b> .	Y Abisai hermano de Joab, hijo de Sarvia, fue el principal de los <b>tres</b> .		x	x	x	x	Only 1960 is in error in using the wrong number.
9	2 Sam. 21:19	Elhanan...slew the brother of Goliath	Elhanán...mató a Goliat geteo,	en la cual Elhanán...mató al <b>hermano de</b> Goliat geteo		x		x		All except RVG and 1865 conflict with 1 Chron. 20:5 which says that "Elhanan the son of Jair slew Lahmi the brother of Goliath the Gittite..."
10	Acts 12:4	Easter	pascua	pascua						All are in error in using Passover which would make this verse false. Apparently there is no Spanish word for "Easter"
11	1 Cor. 9:27	castaway	eliminado	reprobado		x	x	x	x	Only 1960 is in error.
12	1 Pet. 2:2	desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:	para que por ella crezcáis para salvación,	para que por ella crezcáis		x	x	x	en salud	Only the 1960 is in error in attacking salvation by grace through faith and makes salvation by works.
13	1 Pet. 3:21	The like <b>figure</b> whereunto even baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:	El bautismo que corresponde a esto ahora nos salva (no quitando las inmundicias de la carne, sino como la aspiración de una buena conciencia hacia Dios) por la resurrección de Jesucristo,	A la <b>figura</b> de lo cual el bautismo que ahora corresponde nos salva ( no quitando las inmundicias de la carne, sino como testimonio de una buena conciencia delante de Dios ) por la resurrección de Jesucristo,		x	x	x	x	Only 1960 is in error in not clarifying that water baptism is only a figure.
14	Rev. 22:14	Blessed are they that do his commandments	Bienaventurados los que lavan sus ropas	Bienaventurados los que guardan sus mandamientos,		x	x	x	x	Only 1960 is in error.
15	Luke 2:22	And when the days of <b>her</b> purification according to the law of Moses were accomplished	Y cuando se cumplieron los días de la purificación de <b>ellos</b>	Y cuando se cumplieron los días de la purificación de <b>ella</b>		x	x	x	x	Only the 1960 is in error. This error includes Jesus, making Jesus a sinner needing purification. Cf. Lev. 12:1-8
16	Isa. 9:3	and <b>not</b> increased the joy	y aumentaste la alegría	no aumentaste la alegría.		x	x	x	x	Only the 1960 is in error. Opposite meaning.
17	Lam. 1:7	sabbaths	de su caída	sábados		x	x	x	x	Only 1960 is in error. (Saturdays?)
18	Hos. 10:1	Israel is an empty vine	Israel es una frondosa viña	Israel es una viña vacía		x		??		Only RVG has the correct translation.
19	2 Kings 10:25	city of the house of Baal	Y fueron hasta el lugar <b>santo</b> del templo de Baal	ciudad del templo de Baal.		x	x	x	x	Only the 1960 in error. The house of Baal is not holy.
20	2 Kings 23:7	sodomites	prostitución idolátrica	sodomitas		x	x	x	x	Only the 1960 in error. Idolatrous prostitution is sinful but is not the same thing as the sin of sodomy.
21	Prov. 26:22	wounds	bocados suaves	estocadas		x		??		Only the RVG has the correct translation. Others translate to "soft/smooth morsals".
22	Heb. 3:16	For some, when they had heard, did provoke: howbeit <b>not all</b> that came out of Egypt by Moses.	¿Quiénes fueron los que, habiendo oído, le provocaron? ¿No fueron todos los que salieron de Egipto por mano de Moisés?	Porque algunos de los que habían salido de Egipto con Moisés, habiendo oído, provocaron, aunque <b>no todos</b> .		x	x	x	x	Only the 1960 is in error. Opposite meaning, not all of those that came out of Egypt provoked.
23	Matt. 15:8a	The people draweth nigh unto me with their mouth	Omits	Este pueblo se acerca a mí con su boca.		x	x	x		1960, Antigua, and 1909 in error by omitting the first half of the verse.

No.	Ref.	KJV	Spanish 1960	Spanish RV Gomez	1960 matches KJV	RVG matches KJV	1602P matches KJV	1865 matches KJV	1909 matches KJV	Doctrinal Deviation
24	Dan. 3:25	the fourth is like the Son of God	y el aspecto del cuarto es semejante a hijo de los dioses	del cuarto es semejante al Hijo de Dios		x	x			Only the RVG and 1602P are correct. Others are in error by attacking the Deity of Jesus Christ and changing the meaning of the verse. 1865 has the right words but fails to capitalize the word "Hijo."
25	Acts 2:31	hell	Hades	infierno		x	x	x	x	All except the 1960 have the correct translation.
26	Romans 1:16	of Christ	Omits	de Cristo		x	x	x		Only the RVG, 1602P, and 1865 are correct. Others in error in taking Christ out of the only one true gospel.
27	Acts 3:21	since the world began	que han sido desde tiempo antiguo	desde el principio del mundo		x	x	??		Only the RVG and 1602P are correct.
28	Heb. 1:8	But <b>unto</b> the Son he saith,	Mas del Hijo dice:	Mas al Hijo dice:		x	x	??	x	Only 1960 is in error. Attacks the Deity of Jesus Christ. Change makes it unclear that God the Father is addressing God the Son (Jesus Christ) as God
29	Job 21:13	and in a moment go down	Y en paz descienden.	Pasan sus días en prosperidad, y en <b>un momento descienden</b> a la sepultura.		x	x	x	x	Only the 1960 is in error. The wicked do not die in peace.
30	Luke 21:19	In your patience possess ye your souls.	Con vuestra paciencia ganaréis vuestras almas.	En vuestra paciencia poseed vuestras almas.		x	x	x	x	Only 1960 is in error. Attacks salvation by grace through faith and makes salvation by works.
31	Gal. 5:12	I would they were even cut off which trouble you.	!!Ojalá se mutilasen los que os perturban!	¡Oh que fuesen también cortados los que os perturban!		x		??	x	1960 and 1602P have translation error.
32	Matt. 5:22	without a cause	Omits	que sin razón		x	x	x		Only the RVG and 1602P are correct. By eliminating this phrase, the others make Jesus guilty of sin and subject to judgment, because Jesus got angry many times, e.g. Mark 3:5.
33	1 Thess. 4:4	That every one of you should know how to possess his <b>vessel</b> in sanctification and honour;	que cada uno de vosotros sepa tener su propia <b>esposa</b> en santidad y honor;	Porque ésta es la voluntad de Dios, vuestra santificación; que os abstengáis de fornicación;		x	x	x	x	Only the 1960 limits this verse to the wife. The context is fornication and the verse would apply to both men and women alike.
34	Mark 1:2	As it is written <b>in the prophets</b> , Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.	Como está escrito en <b>Isaías el profeta</b> : He aquí yo envío mi mensajero delante de tu faz, El cual preparará tu camino delante de ti.	Como está escrito en <b>los profetas</b> : He aquí yo envío mi mensajero delante de tu faz, El cual preparará tu camino delante de ti.		x	x	x		Only the RVG, 1602P, & 1865 are correct. The quotation did not come solely from the prophet Isaiah; it is from <b>the prophets</b> Malachi (Mal. 3:1) and Isaiah (Isa. 40:3)
35	Mark 2:17	When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners <b>to repentance</b> .	Al oír esto Jesús, les dijo: Los sanos no tienen necesidad de médico, sino los enfermos. No he venido a llamar a justos, sino a pecadores.	Y oyéndolo Jesús, les dijo: Los sanos no tienen necesidad de médico, sino los enfermos: No he venido a llamar a justos, sino a pecadores <b>al arrepentimiento</b> .		x	x	x		Only the RVG, 1602P, & 1865 are correct. Others are in error by eliminating the absolute necessity of repentance.
36	Luke 23:42	Lord	Omits	Y dijo a Jesús: Señor,		x	x	x		Only the RVG, 1602P, & 1865 are correct. Others are in error by eliminating the salvation of the thief on the cross and the saving power of Jesus Christ.
37	John 10:30	I an <b>my</b> Father are one.	Yo y <b>el</b> Padre uno somos.	Yo y <b>mi</b> Padre uno somos		x		x		Only the RVG and 1865 are correct. Others are in error in attacking the Deity of Jesus Christ.

No.	Ref.	KJV	Spanish 1960	Spanish RV Gomez	1960 matches KJV	RVG matches KJV	1602P matches KJV	1865 matches KJV	1909 matches KJV	Doctrinal Deviation
38	John 12:47	And if any man hear my words, <b>and believe not</b> , I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.	Al que oye mis palabras, <b>y no las guarda</b> , yo no le juzgo; porque no he venido a juzgar al mundo, sino a salvar al mundo.	Y si alguno oye mis palabras, <b>y no cree</b> , yo no le juzgo; porque no vine para juzgar al mundo, sino para salvar al mundo.		x	x	x	x	Only 1960 is in error in attacking salvation by grace through faith and makes salvation by works.
39	Acts 7:45	Jesus	Josué	Jesús		x	x	x		Only the RVG, 1602P, & 1865 are correct. The correct translation is "Jesus" as in the KJV. Joshua 1-10 is a type of Jesus Christ and a picture of the 2nd Advent. (cf. Josh. 5:15) The same Greek word for Jesus (Iesous) is also used throughout the rest of the NT.
40	Rom. 10:9	the Lord Jesus	Jesús es el Señor	Que si confesares con tu boca <b>al Señor Jesús</b>		x	x	x	x	Only the 1960 is in error. Supports "Lordship Salvation", (the <b>false doctrine</b> that if Jesus is not Lord over <b>all</b> your life at salvation, then He is not Lord at all and you were never saved.)
41	1 Cor. 7:5	fasting	Omits	<b>en ayuno</b> y oración		x	x	??		Only the RVG and 1602P are correct. Others are in error by eliminating the Bible Doctrine of fasting.
42	John 18:36	Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but <b>now</b> is my kingdom not from hence.	(Omits "now") Respondió Jesús: Mi reino no es de este mundo; si mi reino fuera de este mundo, mis servidores pelearían para que yo no fuera entregado a los judíos; pero mi reino no es de aquí.	pero <b>ahora</b> mi reino no es de aquí.		x	x	x	x	Only the 1960 is in error. Omitting the word "now" results in a false teaching that a literal and physical kingdom where Jesus reigns supreme will never be established on earth.
43	Hebrews 3:18	believed not	desobedecieron	no creyeron		x	x	x		Only the RVG and 1602P are correct. The others make salvation by obedience (works) rather than belief (faith) alone.
44 thru 55	See 12 occurrences (in the 11 verses) in the right-hand column.	testament	pacto	testamento		x	1602P correct in all references except Rev. 11:19	x (need to confirm the few verses which do not contain the word testamento)	1909 correct in 2 Cor. 3:14, Heb. 7:22, 9:15, 20, Rev. 11:19	This error occurs in the 1960 twelve times: Matt. 26:28; Mark 14:24; Luke 22:20; 1 Cor. 11:25; 2 Cor. 3:6, 14; Heb. 7:22; 9:15 (twice), 18, 20; Rev. 11:19. A <b>testament</b> is in force <b>only after the death of the testator</b> ; a <b>covenant</b> does not require the death of anybody to be in force, i.e. using the word "covenant" in the new bibles has eliminated the shed blood and crucifixion of the Lord Jesus Christ.
			<b>SUMMARY ANALYSIS</b>	<b>Out of 55 references, the number of matches with KJV</b>	<b>0</b>	<b>53</b>	<b>44</b>		<b>29</b>	<b>RVG matches KJV in all but 2 occurrences: Gen. 1:14 and Acts 12:4</b>